

Zb  
3946





RM. 245

38



VERS  
DE SA MAJESTÉ  
LE ROI DE PRUSSE

ADDRESSÉS

À

MR. GOTTSCHED,

PROFESSEUR À LEIPZIG.

---

*Avec la traduction Allemande.*

SUIVIE

D'UNE PARODIE



*vide Trügfiger Golobotr Zeitun  
No. 11. Inn 5. Januar. 1788  
p. 23. 24.*



V E R S  
DE SA MAJESTÉ  
LE ROI DE PRUSSE

ADRESSES

A

MR. GOTTSCHEID,

PROFESSEUR A BERLIN

chez le libraire Schönewald.

SUIVIE

D'UNE PARODIE





Le Ciel, en dispensant ses dons,  
Ne les prodigue point d'une main liberale,  
Il nous refuse plus que nous ne recevons,  
Pour tout Peuple à peu près sa faveur est égale.  
Les Francois sont legers, les Anglois sont profonds,  
Et s'il denie à l'un ce qu'il accorde à l'autre.  
L'amour propre en changeant en roses ses chardons,  
Au talent du Voisin fait préférer le nôtre.

Sparte possedoit la Valeur,  
Mars se plut d'y former de fameux Capitaines,  
Tandis que la molle douceur  
Des Arts & des Talents respiroit dans Athènes.  
De Sparte nos vaillants Germains,  
Ont recueilli l'antique gloire,  
Combien de grands exploits ont place en leur histoire  
Mais s'ils ont trouvé les chemins  
A travers les perils au Temple de Memoire:  
Les fleurs se fanent dans leur mains,  
Dont ils couronnent la Victoire.

C'est à toi le Cygne Saxon,  
D'arracher ce Talent à la Nature avare:  
D'adoucir par tes Soins d'une Langue barbare,  
La dure apreté de ses Sons.  
Ajoute par les Chants, que ta Muse prépare  
Aux Lauriers des Vainqueurs, dont le Germain se pare  
Les plus beaux Lauriers d'Apollon.

## Uebersetzung.

**D**er Himmel pfl eget nicht mit gar zu milden Händen,  
Der Gaben Reichthum zu verschwenden,  
Er hält noch mehr zurück, als er uns zugewandt,  
Er theilet seine Gunst fast gleich für jedes Land,  
Wenn um den Vorzug schon von ihnen wird gestritten;  
In Frankreich spielt der Geist, er denket bey den Britten,  
Und ist dem einen nicht, was andern zugebracht,  
So müssen dennoch unsre Gaben,  
Wenn Eigenlieb aus Diebsteln Rosen macht,  
Den Vorzug vor dem Nachbar haben.  
War Sparta dort ein Sitz der Tapferkeit,  
Wo Mars so manchen Held erzogen,  
So hat sich Athen der süßen Luft geweyht,  
Die nur aus Wissenschaft und Künsten wird gesogen;  
Nachdem ward Spartens alter Ruhm,  
Der braven Deutschen Eigenthum;  
Wie mancher großen That gedenket die Geschichte?  
Doch, bahnten sie den Weg sich durch Gefahr und Streit  
Zum Tempel der Unsterblichkeit.  
Und machet keine Zeit ihr Heldenlob zu nichte,  
So schwindet doch für einen Siegeskranz,  
In ihrer Hand der Blumen feiner Glanz.  
Nun magst du Schwan der Sachsen dich befeissen,  
Der geizigen Natur die Gabe zu entreissen,  
Daß eine Sprach, die rauh und müdlich dröhnt,  
Durch dein Bemühen sanfter tönt.  
Durch Lieder, die schon deine Muse stümmt,  
Laß, wenn der Deutsche Lorbern nimmt,  
Die seinen Sieg zur Krone dienen,  
Auch noch im schönsten Flor Apollens Lorber grünen.

Sinn dem Hr. Königl. Tribun  
Rath von Werner in Königsbr.  
Königsbr.

PARODIE  
SUR LES VERS  
DE SA MAJESTÉ.  
LE ROIDE PRUSSE.

*ly*  
par Mr. le Baron de Bende  
L. Fournier, à Agnewitz, à  
Dönitzberg in Pommern.

*ben  
igbt*



PARODIE  
SUR LES VERS  
DE SA MAJESTÉ  
LE ROI DE PRUSSE







**L**e Ciel en dispensant ses dons  
Fit prodigue pour Vous, Monarque incomparable!  
Par les talens de Mars, & par ceux d'Apollon,  
Aux Siecles à venir il Vous rend respectable;  
Si d'un François leger, d'un Anglois trop profond,  
Le caractère outré leurs attire du blame,  
Le Vôtre en equilibre & toujours sans passions,  
Ne nous trace partout que Sens & grandeur d'Ame.  
C'est sous vos étendarts Monarque valeureux,  
Que Mars forme à présent de fameux Capitaines,  
Vos Germains animés par Vos faits glorieux,  
Ternissent tout l'éclat de la grandeur Romaine,  
Les arts & le Sçavoir dans Athènes nouris,  
Vont chercher au milieu de Vos braves cohortes,  
Un asyle assuré, & fiers de cette escorte,  
Suivent tranquillement leur Protecteur cheri;  
C'est ainsi Prince unique en Vos exploits guerriers,  
Qu'avec un livre en main Vous cueillés vos lauriers;  
Laiissant à ces temoins d'une immortelle gloire  
Le Soins de mediter la plus parfaite Histoire,  
Usés de ces talens! mais que bientôt Vos faits,  
Ceignent ce front sacré de l'olive de paix,  
Donnez la nous grand Roi! surmontés tout obstacle,  
Et laissés moi le soin de crier au miracle.



26 3946 OK



# Uebersetzung.

**D**er Himmel schenkte seine Gaben,  
 O großer König! Dir, mit überhäufeter Günst,  
 Den Muth des Mars, Apollens Kunst,  
 Die Nachwelt wird an Dir ein seltnes Muster haben.  
 Wenn Frankreichs Flüchtigkeit, der Dritten tiefer Sinn,  
 Sich bey verfehlttem Maas dem Fadel ausgefeket,  
 Reißt keine Leidenschaft Dein Gleichgewicht dahin,  
 Die Seele wird so groß, wie dein Verstand, geschätzt.  
 Mars ziehet Helden auch noch ist,  
 Er will sie selbst bey Deinen Fahnen üben,  
 Und Deine Deutschen, die Dich lieben,  
 Verdunkeln Rom, wenn sie Dein Muth erhitzet.  
 Die Künste, die Athens geliebte Kinder waren,  
 Versammeln sich zu Deinen tapfern Schaaren,  
 Da finden sie Schirm, Zuflucht, Sicherheit,  
 Und folgen stolz dem Schutzhern ihrer Zeit.  
 So kanst Du Prinz! den man in Heldenstücken  
 Den einzigen und unergleichlich preist,  
 Mit nie zerstreutem großen Geist  
 Bey Büchern in der Hand des Sieges Lorbern pflücken.  
 Laß diese, die das Lob den Ewigkeiten weyhn,  
 Um Dein Geschichtenbuch bemüht und eifrig seyn.  
 Du aber bräuche Deine Gaben,  
 Nur laß den Dehweig bald o Zer! durch Dein Bemüht,  
 Um Dein gesalbtes Haupt die schönste Krone ziehn,  
 Und uns den milden Frieden laben.  
 Zwing allen Widerstand, und zeig hie Deine Stärke,  
 So preist Dein Diener Wunderwerke.



m 6



Pen 26 3946, QK

ULB Halle 3  
004 999 401





RM. 244  
38

DE  
LE RO

MR. C  
PR

Ave

D' U

Zb  
3946

S-BIBLIOTHEK  
HALLE  
(SAALE)  
UNN

diefiger Joleboter Zeit  
1. Inn 5. Januar. 1758  
23. 24.

